

# INTERNATIONAL JOURNAL OF LEGAL DISCOURSE

## EDITOR-IN-CHIEF

Le Cheng, *Zhejiang University, China*

## ASSISTANT EDITOR

Mingyu Gong, *Zhejiang University, China*

## EDITORIAL BOARD

Janet Ainsworth, *Seattle University, USA*

Vijay Bhatia, *City University of Hong Kong, Hong Kong*

Deborah Cao, *Griffith University, Australia*

Malcolm Coulthard, *Aston University, UK*

Marcel Danesi, *University of Toronto, Canada*

Diana Eades, *University of New England, Australia*

Jan Engberg, *University of Aarhus, Denmark*

Laura Ervo, *Örebro University, Sweden*

Maurizio Gotti, *University of Bergamo, Italy*

Craig Hoffman, *Georgetown University, USA*

Christopher Hutton, *The University of Hong Kong, Hong Kong*

Kyo Kageura, *The University of Tokyo, Japan*

Gary Prideaux, *University of Alberta, Canada*

Fernando Prieto Ramos, *University of Geneva, Switzerland*

Susan Šarčević, *University of Rijeka, Croatia*

Wei Shen, *Shandong University, China*

King Kui Sin, *Hang Seng Management School, Hong Kong*

Joseph-G Turi, *International Academy of Linguistic Law, Canada*

Anne Wagner, *Université du Littoral Côte d'Opale, France*

Guiguo Wang, *Tulane University, USA*

Catherine Way, *University of Granada, Spain*

Yun Zhao, *The University of Hong Kong, Hong Kong*

**DE GRUYTER**

*The International Journal of Legal Discourse* is associated with Multicultural Association of Law and Language and International Academy of Linguistic Law. This journal covers the whole spectrum of academic studies of legal discourse, including verbal and non-verbal. This journal aims to provide a world-class platform for academic exchanges in legal discourse as well as its neighboring areas, tapping into research on law, discourse analysis, linguistics, politics, semiotics, sociology, psychology and multilingualism. This journal invites contributions dealing with the interface of law, language and discourse, and the interaction among law professionals, administrators, policy makers and other social actors.

ISSN 2364-8821 · e-ISSN 2364-883X

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open Access, back volumes and orders is available online at <http://www.degruyter.com/ijld>.

**RESPONSIBLE EDITOR** Le Cheng, School of International Studies, Zhejiang University, 866 Road Yuhangtang, Hangzhou, Postal Code 310058, China, Email: [chengle163@hotmail.com](mailto:chengle163@hotmail.com).

**JOURNAL MANAGER** Alexander Görlt, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany. Tel.: +49 (0)30 260 05-376, Fax: +49 (0)30 260 05-250, Email: [alexander.goerlt@degruyter.com](mailto:alexander.goerlt@degruyter.com)

**RESPONSIBLE FOR ADVERTISEMENTS** Claudia Neumann, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany. Tel.: +49 (0)30.260 05-226, Fax: +49 (0) 30.260 05-322, Email: [anzeigen@degruyter.com](mailto:anzeigen@degruyter.com)

© 2017 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

**TYPESETTING** Integra Software Service Pvt. Ltd, Pondicherry, India

**PRINTING** Franz X. Stückle Druck und Verlag e.K., Ettenheim  
Printed in Germany



# Contents

## Special Issue: Law in Transfer and Translation

### Introduction

Gianluca Pontrandolfo and Katia Peruzzo

**Legal translation and interpreting: between old and new theoretical, discursive and professional perspectives — 171**

### Research Articles

Emanuele Brambilla

**Interpreting legal arguments. Insights from the first ICC trial — 177**

Daniele Orlando and Mitja Gialuz

**From academia to courtroom: Perception of and expectations from the legal translator's role — 195**

Francisca García Luque

**Sworn translators in the legal context: A field of confluence between translation and interpreting — 209**

Rafat Y. Alwazna

**Culture and law: The cultural impact on islamic legal statements and its implications for translation — 225**

Sandro Paolucci

**Foreignising and domesticating strategies in translating legal texts — 243**

Elsa Huertas Barros and Míriam Buendía Castro

**Optimising resourcing skills to develop phraseological competence in legal translation: tasks and approaches — 265**

Katia Peruzzo

**Legal system: an additional variable in the analysis of short-term diachronic evolution of legal terminology — 291**

Yuxiu Sun and Le Cheng

**Linguistic variation and legal representation in legislative discourse: A corpus-based multi-dimensional study — 315**